

No. 54064*

**Republic of Korea
and
Lebanon**

Agreement on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Lebanon. Beirut, 25 September 2012

Entry into force: *1 February 2013 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 10 November 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Liban**

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République libanaise. Beyrouth, 25 septembre 2012

Entrée en vigueur : *1^{er} février 2013 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 10 novembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

بناءً على ذلك، إن الموقعين أدناه، المفوضين من حكومتيهما، وقعا على هذا الاتفاق.
وضع على نسختين في ^{بيروت} في 2012/9/25 بالكرية والعربية والإنكليزية وللنصوص كافة الحجية نفسها. وفي حال الاختلاف في التفسير، يعتمد النص الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية اللبنانية



عن حكومة الجمهورية الكورية



المادة 7

يسعى الطرفان المتعاقدان أو سلطاتهما المختصة إلى التفاوض وعقد بروتوكولات أو ترتيبات تنفيذية لسنتين أو ثلاث سنوات. تجري هذه المفاوضات في إطار هذا الاتفاق وتعقد بالتناوب في عاصمتي البلدين.

المادة 8

تتم تسوية أي اختلاف في تفسير أحكام هذا الاتفاق أو تنفيذها عبر مشاورات بين الطرفين المتعاقدين.

المادة 9

يسعى كل من الطرفين المتعاقدين، في إقليمه ووفقاً لتشريعته وأنظمتها الداخلية والاتفاقيات الدولية التي هو طرف فيها، إلى حماية حقوق المؤلف العائدة لأعمال من البلد الآخر.

المادة 10

يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق الطرفين المتعاقدين الخطي عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة 11

يشعر كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات الداخلية القانونية اللازمة لإدخاله حيز التنفيذ. ويدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ بتاريخ آخر إشعار.

المادة 12

يبقى هذا الاتفاق ساري المفعول لمدة خمس (5) سنوات ويجدد تلقائياً لمدد خمس (5) سنوات متتالية ما لم يشعر أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته إنهائه ستة (6) أشهر قبل انتهاء المدة.

المادة 13

رغم انتهاء أو إنهاء هذا الاتفاق، تبقى أحكامه سارية على أي موجبات قائمة لم تنتف أو المشاريع التي بدأت قبل انتهاء الاتفاق أو إنهائه.

المادة 3

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين بلديهما في مجال السياحة عبر:

- أ. تبادل المسؤولين والطلاب والباحثين في مجال السياحة والجمعيات والمؤسسات العامة والخاصة المرخصة في مجال السياحة؛
- ب. بناء كفاءات مؤسسات السياحة العامة والخاصة بالنسبة لتدريب المسؤولين في السياحة؛
- ج. المساعدة في تنمية المنتجات لتتلاءم والمعايير الدولية؛
- د. حملات مشتركة للتسويق والإعلان للسياحة الداخلية والدولية؛
- هـ. تبادل المعلومات بشأن مسائل المحافظة على البيئة في إطار تنمية السياحة المستدامة.

المادة 4

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين بلديهما في مجال التنمية الشبابية عبر تبادل الزيارات والمخيمات والدورات التدريبية للشباب والأطفال من البلدين مما يسنح فرص لتبادل الأفكار وتعزيز التفهم لثقافة البلد الآخر.

المادة 5

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون في مجال الرياضة والاتصالات بين الجهات المسؤولة عن الرياضة ليس فقط من أجل تطوير الرياضة عامة بل أيضاً بهدف تنظيم مباريات رياضية أخوية بين الجهات والمنظمات الرياضية بين البلدين:

- أ. تبادل المعلومات حول التربية الرياضية؛ و
- ب. تبادل الأفكار في مجال إدارة الإعلام الرياضي.

المادة 6

يحترم ممثلو الطرفين المتعاقدين قوانين البلد المضيف وأنظمتها عندما يشاركون في برامج أو مشاريع منظمة في إطار هذا الاتفاق.

إن حكومة جمهورية كوريا وحكومة الجمهورية اللبنانية والمشار إليهما في ما يلي بالـ
"الطرفين المتعاقدين"،

رغبة منهما في تقوية علاقات الصداقة المتبادلة والتفاهم التي تربط البلدين وتعزيز وتنمية علاقاتهما في مجالات
الثقافة والفنون والسياحة وتنمية الشباب والتعاون الرياضي،

وإذ يهديهما مبدأ الاحترام المتبادل للسيادة والاستقلال الوطني لكل منهما،

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

وفقاً للقوانين والأنظمة السارية المفعول في كل من البلدين، يعزز ويسهل الطرفان المتعاقدان التبادل الثقافي والفكري
بين بلديهما من أجل تأمين تفاهم أفضل لثقافة كل منهما وفنونهما وذلك عبر:

- أ. تنظيم برامج تبادل لفرق الموسيقى والمسرح والفنانين والموسيقيين كما والممثلين ومخرجي الأفلام؛
- ب. تشجيع الحفلات الموسيقية وتنظيمها، وجولات الفنانين وجولات محاضرات عن الثقافة والفنون لكل بلد في
البلد الآخر؛
- ج. تنظيم معارض حول الثقافة والفنون لكل بلد في البلد الآخر؛
- د. تشجيع ترجمة ونشر الأعمال الأدبية والفنية المميزة في كل من البلدين؛
- هـ. تسهيل تبادل الآراء والمعلومات حول الآثار وتاريخ الطبيعة والفنون؛
- و. تعزيز إقامة وإدارة مؤسسات البلد الآخر الثقافية؛
- ز. تشجيع وتنظيم تبادل الكتب والدوريات والصحف والجرائد؛ و
- ح. تشجيع التعاون في مجالات الصناعات الثقافية بما فيها التعاون بشأن الأفلام والمسرحيات وعروض الصور
المتحركة.

المادة 2

يتابع الطرفان المتعاقدان تنفيذ برامج التبادل والتعاون التالية في مجال التربية عبر:

- أ. تبادل الزيارات وجولات دراسات ومحاضرات للأساتذة الجامعيين والمحاضرين والتقنيين والمعلمين والخبراء
والباحثين؛
- ب. منح للطلاب والمتدرجين للدراسة في مؤسسات التعليم العالي في البلد الآخر كما وفي معاهد متخصصة؛
- ج. تشجيع الطلاب الذين يمولون أنفسهم للدراسة في البلد الآخر؛
- د. التعاون في مجال التربية الخاصة.
- هـ.